**Activiteit 2: reflectie**

Voor mijn tweede activiteit was het de bedoeling dat ik een iets langere ‘test’ zou afnemen. Ik heb dus deze keer gekozen voor om een Engelstalige film te bekijken zonder ondertiteling. Een neef van mij heeft nogal een uitgebreide collectie dvd’s en dus ben ik eens bij hem te rade gegaan. Hij raadde mij de film ‘Reservoir Dogs’ aan, een actie/thriller uit 1992 met een speelduur van ongeveer 95 minuten. De prent is tevens het regiedebuut van Quentin Tarantino. Om de film te bekijken heb ik mij dan ook afgezonderd om deze film in alle rust te bekijken. Ik had immers nog nooit een film zonder ondertiteling gezien, en verwachtte dan ook dat een uiterste concentratie nodig was. Alvorens te film te bekijken, heb ik eerst de korte inhoud eens doorgenomen om een beeld te krijgen van de context, zodat ik mij niet in het wilde weg een weg moest proberen te banen.
Het doel van de film te bekijken was eigenlijk om proberen een goed beeld te krijgen van de verhaallijnen. Zo weinig mogelijk lawaai van de omgeving en niet gestoord worden, was ook wel van belang want zonder ondertiteling moest ik immers zo goed als constant geconcentreerd blijven. En dit toch bijna anderhalf uur.
Achteraf bezien was de film niet echt een geschikte film om Engels beter te begrijpen. De hoofdrolspelers waren hoofdzakelijk criminelen en dus het taalgebruik was eerder schunnig dan duidelijk verstaanbaar. Het was dan ook moeilijk om altijd dat taalgebruik te begrijpen, aangezien er ook niets ondertiteld was. Achteraf bekeken had ik misschien beter een film uitgekozen waar er ofwel verzorgder werd gesproken, ofwel de mogelijkheid was de film in het Engels te ondertitelen. Het niet verstaan van tekst was immers soms door het geluid of de uitspraak van de acteurs. Als de film in het Engels ondertiteld zou geweest zijn, vermoed ik toch dat ik meer zou hebben kunnen verstaan van sommige situaties of scènes. Ik ben ook van mening als je iets leest, dus met andere woorden iets zie staan, dat je dit dan makkelijker opsteekt en bijgevolg ook het leerproces wordt bevorderd.
Na het bekijken van de film moet ik wel zeggen dat ik de plot zeker goed begreep, ik zou er dus gemakkelijk een korte samenvatting over kunnen schrijven. Ik kan dus besluiten dat ik niet per se elke zin moet snappen en moet kunnen vertalen naar het Nederlands, maar proberen de essentie te snappen en dus proberen een verhaal te construeren dat voldoende constructief is. Dit is zeker iets dat ik heb opgestoken gedurende mijn activiteit(en). Als ik een langere Engelse tekst lees, zal ik niet proberen eerst elke zin te vertalen maar meer proberen naar het onderliggende geheel te zien.